

The 5th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics 1st – 3rd July 2010. Venue: (1) Collegium Novum, Block B, Rooms 202, 203, 212C (second floor) and 313 (third floor); address: al. Niepodległości 4, and (2) Collegium Minus, Lubrańskiego Hall (first floor), Poznań, Poland

WEDNESDAY				
16.00-18.00	<i>Registration Collegium Minus ul. Wieniawskiego 1, (first floor, Lubrański Hall)</i>			
THURSDAY				
8.00-10.00	<i>Registration Collegium Minus ul. Wieniawskiego 1, (first floor, Lubrański Hall)</i>			
10.00-10.30	<p><i>Room: Lubrańskiego Hall</i> <i>Welcome address:</i> <i>Rector of the Adam Mickiewicz University Professor Jacek Witkoś</i> <i>Dean of the Faculty of Modern Languages and Literature Professor Teresa Tomasziewicz</i> <i>Doctor Paweł Nowakowski, Vice-Director of the Institute of Linguistics</i> <i>Head of the Laboratory of Legilinguistics Aleksandra Matulewska</i></p>			
10.30-11.30	Plenary speech Professor Nancy Marder: <i>Helping Jurors Understand Jury Instructions</i>			
11.30-12.30	Plenary speech Professor Jan Engberg: <i>Communicative factors in the development of a legal concept: Criminal Liability of Corporations in US law</i>			
12.30-14.00	LUNCH BREAK			
	Walk to the building at Al. Niepodległości 4 (about 10 minutes)			
	Tea/coffee break			
	Room 212c: English session: Legal language	Room 212a: Law and Legal terminology	Room 202: Russian session	Room 203: Polish session: Small languages/Dyskurs
14.00-14.30	Stanisław Goźdz-Roszkowski: Corpora, Keywords and Legal Vocabulary	Nizgulov Timur: The structure of foreign trade transactions and linguistic features of their dissolution	Svetlana Karavayeva: Некоторые особенности литовско-русского юридического перевода	Anna Magdalena Dorabialska: Kłopotliwe instytucje prawa hiszpańskiego i polskiego – analiza porównawcza i terminologiczna
14.30-15.00	Joanna Grzybek: The divergent understanding of legal concepts in communication with Chinese	Lydia Borisova: Forming sociocultural competence of a translator	Oxana Gazdosova: Презентация нового Чешско-украинского юридического словаря	Agata Wolarska: Porównanie struktury organizacyjnej wybranych spółek handlowych w Polsce i Hiszpanii
15.00-15.30	Karolina Gortych: Expressing performativity without performative verb in Greek	Iuliia Iulinetskaya: Ignorance of elementary linguistic concepts may have a bearing on justice	Swietłana Gaś: Что должен знать иностранец о переводах в	Karolina Kaczmarek: Metody badania tekstu w tłumaczeniu na przykładzie języka węgierskiego

The 5th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics 1st – 3rd July 2010. Venue: (1) Collegium Novum, Block B, Rooms 202, 203, 212C (second floor) and 313 (third floor); address: al. Niepodległości 4, and (2) Collegium Minus, Lubrańskiego Hall (first floor), Poznań, Poland

	and in Polish statutory instruments		дипломатическом дискурсе)	
15.30-15.45	Tea/coffee break			
	Room 212c: Court interpreting	Room 212a: English session	Room 202: Russian session	Room 203: Język prawny i prawniczy
15.45-16.15	Marlena Ryl-Zaleska: How international is „International Legal English”?	Zubaidah Ibrahim-Bell: Sounding and signing: two modes of interpreting in Malaysian courts	Liana Goletiani: Текст закона и методические рекомендации по его применению: в поисках ясности и точности (на материале Российского законодательства в сфере интеллектуальной собственности)	Józef Jarosz: Analiza prawno-lingwistyczna ustaw o rejestrowanych związkach partnerskich w Niemczech, Szwajcarii i Austrii.
16.15-16.45	Agnieszka Grygoruk: Marital Relations under American and Polish Laws	Ewa Kościółkowska-Okońska: Professional interpreting in legal context	Vladimir Kuznetsov: Парламентская пресса как феномен социально-правовой интерпретации юридического текста	Rafał Szubert: Norma językowa i wariacja językowa jako kryteria funkcji prezentacyjnej wypowiedzi w tekście specjalistycznym
16.45-17.15				Oskar Pogorzelski: Rozróżnienie języka prawnego i prawniczego w koncepcji T. Gizbert – Studnickiego
18.00-21.00	GALA DINNER address: Park Wilsona – Palm House			

FRIDAY

	Room 212c: Legal Translation	Room 212a: La langue du droit	Room 202: Russian session	Room 203: Prawa do języka
10.00-10.30	Grażyna Bednarek:	Anna Dolata-Zaród: Les	Dmitrij Katunin: Статус языков	Filip Radoniewicz: Wybrane

The 5th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics 1st –3rd July 2010. Venue: (1) Collegium Novum, Block B, Rooms 202, 203, 212C (second floor) and 313 (third floor); address: al. Niepodległości 4, and (2) Collegium Minus, Lubrańskiego Hall (first floor), Poznań, Poland

	Approximation of criminal laws in the European union: the demise of legal constraints in legal translation?	nominalisations dans la langue du droit	национальных меньшинств в современном российском законодательстве	zagadnienia związane z problematyką ujednoczenia terminologii informatycznej na gruncie prawa polskiego
10.30-11.00	Richard Delaney: Legal Translation in Theory & Practice	Ksenia Gałuskińska: Quand la traduction est juridique?	Olga Trofimova: Лингвистический анализ юридического текста (на материале скорописных документов 1762-1796 гг. из фондов Государственного архива Тюменской области)	Anna Tomza, Bartosz Lewandowski: Współczesna filozofia interpretacji a wykładnia językowa tekstów prawnych
11.00-11.30	Milena Hadryan: The Swedish Language Law (2009) as a instrument of democracy	Montserrat Cunillera: l'expression de l'impersonnalité dans les arrêts français et sa traduction en espagnol	Olga Golovanova, Olga Trofimova: Структура и семантика сверткества следственного дела (на материале документов Тюменского нижнего земского суда 1782-1796)	Marzena Myślińska: Dyskurs mediacyjny a dyskurs prawniczy
11.30-11.45	Tea/Coffee Break			
	Room 212c: Forensic Linguistics	Room 212a: Traduction juridique	Room 202: Russian session	Room 203: Polish session/Przekład prawniczy
11.45-12.15	Basim Y. Jasim: Authorship Attribution in Suicide Notes: Evidence from Applied Linguistics	Jamila Oueslati: Du droit du mariage en Tunisie	Konstantin Levitan: Лингвометодические аспекты проблемы перевода юридической терминологии	Anna Konieczna-Purchała: Autorytet lektora nie-prawnika w nauczaniu języka prawniczego i przekładu prawniczego
12.15-12.45	Roger T Bell: Who wrote the Turney Letters?: linguistic evidence of fraudulent authorship.	Ewa Betańska: Code civil français et <i>kodeks cywilny</i> polonais	Jitka Michalíkova: Модернизация подготовки украинистов в Брненском университете	Anna Nowakowska-Głuszak: Czasownik jako termin prawny; perspektywa tłumaczeniowa
12.45-13.15	Danuta Przepiórkowska: 'Legal outsiders' talking		María Yugova: Классификация ошибок при переводе	Katarzyna Biernacka-Licznar: Tłumacz przysięgły języka

The 5th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics 1st – 3rd July 2010. Venue: (1) Collegium Novum, Block B, Rooms 202, 203, 212C (second floor) and 313 (third floor); address: al. Niepodległości 4, and (2) Collegium Minus, Lubrańskiego Hall (first floor), Poznań, Poland

	about the law: How is legal discourse reflected in casual conversations?		юридических текстов с английского языка на русский	włoskiego w Polsce. Essere il traduttore in Italia
13.15-15.00	LUNCH BREAK			
15.00-16.00	Room 212c Plenary speech for English session – Professor Dr. Fernando PRIETO RAMOS: <i>Legal translation competence: deconstruction for reinforcement</i>	Room 212b Plenary speech for French session – Doctor Frederic Houbert: <i>Regards sur le langage du droit</i>	Room 202 Plenary speech for Polish session – Doctor Artur Kubacki <i>Status prawny zawodu tłumacza przysięgłego w wybranych krajach UE</i>	
16.00-16.15	Tea/coffee break			
	Room 212c: Discourse	Room 212b: Polish session	Room 202: Russian session	Room 203: Polish session/ Prawo
16.15-16.45	Terezie Smejkalová: Story-telling in Judicial Discourse	Mariusz Kusion: Prawnokarne ograniczenia wolności słowa	Natalia Kuznetsova: Юридическая консультация в Интернет-форуме: на пересечении юридического дискурса и языка повседневности	Katarzyna Litwin: Zabójstwo przy przekroczeniu granic obrony koniecznej jako typ uprzywilejowany zabójstwa na gruncie ukraińskiego prawa karnego
16.45-17.15	Emilia Boleszczuk: Plain language solutions to the problems of legalese – a case study of wills.	Łukasz Wiśniewski: Sytuacja językowa mniejszości azerskiej w Iranie na tle irańskiej polityki językowej	Natalia Bikeykina: Лингво-юридические конфликты в сфере функционирования товарных знаков	Łukasz Rachtan: Problematyka korupcji w prawie karnym wybranych państw europejskich - analiza porównawcza
17.15-17.45	Annarita Felici: 'Shall' ambiguities in EU legislative texts			Anna Niedźwiedzka: Problematyka przestępstw karuzelowych tj. wyłudzeń podatku VAT na terenie Unii Europejskiej
18.00	Get-together party address: SPHINX ul. Św. Marcin 80/82			

SATURDAY

The 5th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics 1st –3rd July 2010. Venue: (1) Collegium Novum, Block B, Rooms 202, 203, 212C (second floor) and 313 (third floor); address: al. Niepodległości 4, and (2) Collegium Minus, Lubrańskiego Hall (first floor), Poznań, Poland

10.00-11.00	Room 212c: Plenary speech Professor Maria Teresa Lizisowa <i>Czy norma prawna jest nakazem w dyrektywie Unii Europejskiej?</i>	9.00-12.00 SIGHTSEEING TOUR WITH ENGLISH and RUSSIAN SPEAKING GUIDES The tour starts in front of Collegium Novum building at nine o'clock sharp
11.00-11.15	Tea/coffee break	
11.15-12.15	Room 212c: Aleksandra Matulewska: Problemy przekładu prawniczego na przykładzie prawodawstwa unijnego	
12.30-14.00	LUNCH BREAK	